



PROGRAMA

Disciplina: Língua Espanhola VII

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: 1404332

Período: 2011.2

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: Língua Espanhola VI

Horário: 2ª feira, das 9h às 11h; 4ª feira, das 7h às 9h

Professora: Andrea Kahmann

Ementa: Introdução ao estudo das estruturas complexas da Língua Espanhola II em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades compreensão e expressão oral e escrita.

OBJETIVOS GERAIS

- Reforçar o estudo da língua espanhola segundo o uso.
- Fomentar a autonomia e a crítica metalingüística.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Estudar especificidades da Língua Espanhola segundo o uso da comunidade lingüística.
- Desenvolver o relativismo lingüístico-cultural como fundamento para uma compreensão intercultural.
- Desenvolver estratégias de tradução capazes de dar conta das peculiaridades da língua espanhola e da diversidade lingüística das comunidades hispanofalantes.

Metodologia: Empregar-se-ão metodologias ativas de ensino-aprendizagem, tais como: a problematização de fatos e situações e a proposição de soluções, construção de mapas mentais, discussões no grande grupo ou trabalhos em grupos pequenos, e a construção de alternativas ao texto e realização de avaliações formativas.

Avaliação: A avaliação será continuada. Serão tomadas em consideração: a participação nas aulas, a contribuição para o bom andamento dos debates e das atividades, o crescimento ao longo do semestre. A reflexão sobre o ensinar e traduzir espanhol e o incremento de cultura espanhola e hispano-americana serão os pontos fortes de avaliação ao longo desta disciplina. As atividades serão as que seguem: (1) um devaneio escrito sobre uso do humor em sala de aula e tradução do humor – 1,5 pontos; (2) questões escritas sobre “as mães da praça de maio” e produção de redação sobre o tema – 1,5 pontos; (3) uma avaliação oral sobre conteúdos discutidos ao longo do semestre – 2,0 pontos; (4) uma prova escrita sobre conhecimentos trabalhados ao longo do semestre (conteúdos específicos para Tradução e Letras) – 3,5 pontos.

CONTEÚDOS

- Estudo das relações entre língua e cultura: provérbios, chavões e expressões idiomáticas do espanhol. Elementos do humor em língua espanhola, os estereótipos e a tradução cultural.
- Estudos das variantes regionais e da diversidade lingüística do espanhol. Reflexão sobre o ensino de espanhol como LE respeitando a diversidade. Reflexão sobre como traduzir as variantes lingüísticas.
- Reflexão sobre a entonação como elemento coesivo do discurso oral e como objeto de negociação por parte dos interlocutores.
- Estudo dos aspectos gramaticais no discurso: verbos em subjuntivo, em imperativo e estudos comparativos dos pretéritos.

- Expressão da subjetividade e da objetividade na modalidade oral e escrita.

Bibliografia básica:

- FANJUL, Adrián (Org.). *Gramática de español paso a paso*. São Paulo: Moderna, 2005. 264 p.
- HERMOSO, Alfredo González. *Conjugar es fácil: en español de España y América*. Madri: Edelsa, 1996. 293p.
- LAVANDERA, Beatriz R. *Variación y significado*. Buenos Aires: Hachete, 1984. 266p.
- LLORACH, Emilio Alarcos. *Gramática de la lengua española*. Madri: Real Academia Española, 2008. 496p.
- MILANI, Esther Maria et. al. *Listo: español a través de textos*. São Paulo: Moderna, 2005. 343p.
- VV.AA. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madri: Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. 833p.